

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2007 SCORING GUIDELINES

## Question 3: Text Analysis

### 9 Demonstrates Superiority

- A very well-developed essay that clearly and thoroughly **analyzes** how the ideas expressed in the quotation are reflected in Tirso's *El burlador de Sevilla y convidado de piedra*.
- Integrates appropriate examples from *El burlador* into the essay.
- Demonstrates insight; may show originality.
- Virtually no irrelevant or erroneous information.
- Reveals an exceptional understanding of the relevance of the ideas in the cited passage to *El burlador*.

### 7–8 Demonstrates Competence

- A well-developed essay that **analyzes** how the ideas expressed in the quotation are reflected in *El burlador de Sevilla*.
- Provides appropriate examples from the text.
- May reveal some insight or originality.
- Analysis outweighs description or enumeration; any plot summary serves to illustrate how the ideas expressed in the quotation are reflected in *El burlador de Sevilla*.
- The reader may need to make occasional inferences because the response is not always sufficiently explicit.
- May contain some erroneous information, but errors do not detract from the overall quality of the essay.
- The essay must **analyze** how two or more ideas from the quotation are reflected in *El burlador*.

### 5–6 Suggests Competence

- Plot summary and/or enumeration outweigh analysis; relatively superficial commentary.
  - Student essentially understands the question, the quotation, and *El burlador*, but the essay is not well focused or sufficiently developed.
  - May contain errors of fact or interpretation that detract from the overall quality of the essay.
  - May require significant inferences because the response is not always explicit.
  - If the student analyzes how only one idea from the quotation is reflected in *El burlador*, the discussion must be good to merit a 5.
- 

### 3–4 Suggests Lack of Competence

- Essay is so general as to suggest that the student has not adequately understood the quotation or *El burlador*, and is unable to deal competently with the question.
- Essay is poorly organized; focus wanders; comments are sketchy.
- May consist almost entirely of plot summary with little or no connection to the quotation, or may restate the question and/or the quotation.
- Irrelevant comments may predominate.
- Possible prepared overview of *El burlador* with limited connection to the quotation.
- May contain major errors that undermine the overall quality of the essay.

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2007 SCORING GUIDELINES

## Question 3: Text Analysis (continued)

### 1–2 **Demonstrates Lack of Competence**

- Essay is chaotic, confused, or incorrect.
- The response demonstrates a lack of understanding of the question or the quotation or unfamiliarity with *El burlador*.

### 0 **No Credit**

- Blank page; OR response is on task but is so brief or so poorly written as to be meaningless; OR response is written in English; OR response is completely off task (obscenity, nonsense poetry, drawings, letter to the reader, etc.).

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2007 SCORING GUIDELINES

## Language Usage

The AP Spanish Literature Exam tests the ability of students to write well-organized essays in correct and idiomatic Spanish. These scoring guidelines assess **the degree to which language usage effectively supports an on-task response to the question**. All the criteria listed below should be taken into account in categorizing the student's command of the written language as related to each literature question.

### 5 **Very Good Command**

- Infrequent, random errors in grammatical structures.
- Varied and accurate use of vocabulary.
- Control of the conventions of the written language (spelling, accents, punctuation, paragraphing, etc.).

### 4 **Good Command**

- Some errors in grammatical structures; however, these do not detract from the overall readability of the essay/response.
- Appropriate use of vocabulary.
- Conventions of the written language are generally correct (spelling, accents, punctuation, paragraphing, etc.).

### 3 **Adequate Command**

- Frequent grammatical errors, but essay/response is comprehensible.
- Limited vocabulary.
- May have numerous errors in spelling and other conventions of the written language.

### 2 **Weak Command**

- Serious grammatical errors that force a sympathetic reader to supply inferences.
- Very limited and/or repetitive vocabulary.
- Pervasive errors in the conventions of the written language.

### 1 **Inadequate Command**

- Constant grammatical errors that render comprehension difficult.
- Insufficient vocabulary and control of the conventions of the written language.

### 0 **No Credit**

- Unintelligible, written in English, or off task.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

Question # 3

3A,

En "El burlador de Sevilla y convidado de piedra"

~~En~~ Tirso de Molina ~~en~~ ~~la~~ ~~actitud~~ ~~de~~ ~~El~~ ~~burlador~~ ~~de~~ ~~Sevilla~~ ~~y~~ ~~convidado~~ ~~de~~ ~~piedra~~

Caracteriza don Juan como un hombre daino e inconsiderado que piensa que nunca va a sufrir la juzgación de Dios por sus pecados. Él ~~aborda~~ tiene un "exceso de confianza en Dios" como ~~dice~~ comentan Díez-Echarrí y ~~Abel~~ Franguesa, porque piensa que al final de su vida simplemente puede confesarse <sup>en</sup> a la Iglesia e irse al cielo. Por ejemplo, su sirviente le repite y le repite durante toda la novela que Dios lo juzgará y lo mandará al infierno. Don Juan siempre le responde, "Tan largo me lo fiáis." Su actitud hacia <sup>Dios y</sup> la muerte ~~es indiferente~~ ~~es~~ es indiferente. Él piensa que por ser joven él puede hacer lo que le de la gana porque la muerte todavía parece bien lejana en su juventud y Dios no tiene ninguna presencia en su terrible forma de vida. Con esta tranquilidad, él toma la libertad de seducir y engañar mujeres de clase alta y baja, ruinándoles las vidas y quitándoles su castidad. Por ejemplo, engaña a una marquesa, pretendiéndole ser su novio, el marqués. En <sup>el</sup> ~~un~~ susto <sup>de la marquesa</sup> al descubrir que es un extraño, los descubren pero él se escapa y meten a la marquesa <sup>y</sup> presu~~en~~ condenan al marqués. Después de ~~de~~ ~~de~~ ruinar <sup>los</sup> los dos nobles, don Juan no siente ni una gota de arrepentimiento, seduciendo a una campesina que queda totalmente deshonrada frente al

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

3A<sub>2</sub>

pueblo. Después don Juan traiciona un amigo que confía en él, seduciéndola su novia y matando el padre de la novia. El pecador no siente nada de arrepentimiento porque vuelve a seducir. Conviene un campesino ~~que~~ en su boda que él se ha acostado con su novia. Tristemente le da su novia, a quien don Juan seduce, convenciendo que su marido la ha dejado. Otras 2 vidas ruinas. El único momento en cual don Juan se arrepienta de sus acciones es en el momento en que se va morir. El padre ~~de la dama~~ muerto de la dama que ~~trató~~ trató de seducir regresa como una estatua y lo invita a cenar. Después en el cementerio en donde está enterrado el honrado muerto le toma la mano. Don Juan, ~~sabiendo~~ sabiendo que se va morir, le pide que lo deje confesarse primero pero la estatua le niega el deseo y se lo lleva al infierno.

Su confianza en poder confesarse antes de morir ~~se~~ se acaba en el momento cuando está confrontado con la muerte. La razón por la que él peca sin remordimiento es que piensa que ~~tiene~~ <sup>posee</sup> tiempo para mejorarse ~~el~~ el comportamiento. En el futuro se imagina un hombre honrado pero en el presente piensa que es el momento a divertirse, a pecar y a ~~desconsideradamente~~ desconsideradamente ruinarle la vida a los demás para divertirse.

Actúa como un psicópata pero al final el Dios

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

3A<sub>3</sub>

al ~~que~~ <sup>que</sup> él no le da importancia lo pone en su puesto. Lo juzga por sus acciones y recibe lo que él merece: ~~el~~ el castigo eterno en el infierno.

A través del comentario encontrado en el libro de Historia de la Literatura Española e Hispanoamericana de Emiliano Díez - Echallí y José María Roca Franquesa podemos ver que todo lo que concierne dentro de él es realidad. Dentro de la obra "El burlador de Sevilla y convidado de piedra" por Tirso de Molina vemos la personalidad de Don Juan quien ya a sido descrito cómo es mediante el comentario. Don Juan dentro de la obra juega un papel muy importante e interesante ya que es mencionado a través de todos los actos por las fechorías que hace. Cada acto nos explica cada vez más acerca de cómo es Don Juan. Solo su nombre basta para darnos cuenta quien es, sin haberlo conocido.

Don Juan es considerado como un hombre irrespetuoso y arrogante quien no cumple su promesa de matrimonio. En el primer acto podemos ver que Don Juan usa sus mañas para conseguir lo que quiere. Como lo podemos ver en la historia cuan-

### Question 3

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

3B<sub>2</sub>

do nos informan que Don Juan a burlado a la Duquesa Isabela con maña. Don Juan era un hombre muy astuto quien no se le escapaba nada, lo cual en medio de la oscuridad de la noche, bajo las luces apagadas burló a la Duquesa Isabela. Lo mismo hizo con Tisbea una pescadora quien le prometió casarse con ella con tal de burlarla. Ella era una mujer que no creía fácilmente en las palabras de un hombre, pero con Don Juan fue la excepción. Tisbea cayó en su trampa, se acostó con él, e incluso el tal Don Juan, cínicamente se le robó sus dos yaguas. Ella triste llorando y desconsolada diciendo, "fuego, fuego, Lucas zagales me quemó, me quemó".

Don Juan anda por la vida haciendo maldades sin medir las consecuencias de estas. Don Juan se cree fuerte, irresistible e invencible. Él cree que nadie puede contra él, ya que él es capaz de salirse con la suya por medio de sus artimañas, como lo hace con

las mujeres que se le cruzan, ya que siempre sale librado y no paga por lo que hace. A través de la obra Don Juan repite constantemente la frase "Tan largo me lo fiáis"; este significa que él sabe lo que está haciendo pero que algún día le llegará la hora de pagar por sus maldades. Aquella frase se la repetía a su padre, ~~de~~ ~~cuando~~ ~~él~~ ~~le~~ quería ser ver lo que estaba erróneamente haciendo con las mujeres. Pero al final de la obra aquella frase llegó a su final, se consumió pronto que Don Gonzalo de Ulloa dió fin a las fechorías de Don Juan de andar de un lado para el otro burlando a las mujeres. Este pagó por todas sus culpas cometidas y cómo lo podemos ver al final de la obra, Todos quedaron felices ya que de esa forma dieron fin al "convivido de Pedro".

Don Juan a través de la obra nos mostró quién era y cuáles eran sus pa-

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

334

tiempos de bullo a las mujeres. Este era reconocido como una persona vil ~~destruendo~~ descarado, cínico y hasta incluso tomó el nombre "EL bullador de Sevilla" por todo lo que habia hecho. Pero al final este pago por sus culpas gracias a Don Gonzalo de Ulloa y así se consumió su frase "Tan largo me lo fiáis"

Las ideas planteadas en esta cita por Emiliano Díez-Echarrri y José María Roca Franquesa se reflejan en El Burlador de Sevilla y convidado de piedra de Tirso de Molina.

La carácter de Tirso de Molina, Don Juan es el Burlador de Sevilla. Él jugar engaños en mujeres y hace la mujer lo amo. Él vive por el tema de "~~carpe diem~~" "carpe diem" y vive su vida en libertad. Él hace cosas malas y engaño. ~~pero en realidad~~ Él no cree en ~~los~~ Dios y que es su problema. Muñes de su vida Don Juan ofende bien. Don Juan ~~no~~ tiene sentimientos para ~~los~~ los pensamientos de otras personas. Él vive cada ~~día~~ día para él y él ~~hace~~ que él quiere a hacer a todas veces.

Él vive para el momento y ~~no~~ tiene sentimientos para Dios. ~~Este es para él~~ Él hace estas cosas a otras personas porque él no tiene relación con Dios y ~~no~~ tiene confianza en Dios.

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2007 SCORING COMMENTARY

## Question 3: Text Analysis

Note: Student responses are quoted verbatim and may contain grammatical errors.

### Overview

The text analysis has two possible variations: one involves an analysis of a critical commentary about one work from the required reading list; the other is the analysis of an excerpt from a work on the reading list with two separate questions to answer. This year's question was of the former type, and it was based on a passage taken from *Historia de la Literatura Española e Hispanoamericana* by Emiliano Díez-Echarri and José María Roca Franquesa. Students were asked to analyze how the ideas about the literary character of Don Juan expressed in the critical commentary were reflected in *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* by the dramatist Tirso de Molina.

### Sample: A

**Content Score: 8**

**Language Score: 4**

**Content:** This well-developed and well-organized essay demonstrates competence and earned a score of 8. It successfully analyzes how the ideas in the quotation are reflected in *El burlador de Sevilla*. The student accurately focuses on two aspects of the quotation: how Don Juan suffers from “*un ‘exceso de confianza en Dios’*” and from a belief that his youth allows him time and freedom to behave as he desires (“*Él piensa que por ser joven él puede hacer lo que le de la gana porque la muerte todavía parece bien lejana en su juventud*”). These central ideas are well substantiated with specific textual examples (“*Por ejemplo, su sirviente le repite y le repite durante toda la novela que Dios lo juzgará y lo mandará al infierno*”). Analysis outweighs plot summary to illustrate the main points, although the essay tends to ramble and rely too much on description at times. Had the ideas been more tightly focused and there were less description and plot summary, the essay would have earned a higher score.

**Language:** There is good language usage to support an on-task response to the question. There are errors in grammatical structures (mostly anglicisms such as “*toma la libertad,*” “*lo pone en su puesto,*” and missing personal “*as*”) that do not detract from the overall readability of the essay. Vocabulary is varied and appropriate (“*caracteriza,*” “*dañino,*” “*ni una gota de arrepentimiento*”) with a few made-up words (“*juzgación*”). Although there are some spelling errors (“*marquez,*” missing accents), other conventions of the written language are generally correct.

### Sample: B

**Content Score: 6**

**Language Score: 5**

**Content:** This essay suggests competence and earned a score of 6. It demonstrates an essential understanding of the question, the quotation, and *El burlador de Sevilla*. The essay is well organized and focuses on how Don Juan's personality relates to the quoted characteristics (“*Don Juan es considerado como un hombre irrespetuoso y arrogante quien no cumple su promesa de matrimonio*”; “[*a Tisbea*] *el tal Don Juan cínicamente se [sic] le robó sus dos yeguas*”). In addition, the essay directly addresses Don Juan's statement, “*Tan largo me lo fiáis,*” as well as the central issue of repentance. It refers to specific textual examples. However, the predominance of plot summary and description over analysis weakens the central points. Moreover, some erroneous statements intrude (for example, the confusion over the identity of the “*convidado de Piedra*”) and force the reader to make inferences. If the essay had included more analysis, been more focused, and not relied so much on plot summary, it would have earned a higher score.

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2007 SCORING COMMENTARY

## Question 3: Text Analysis (continued)

**Language:** This essay illustrates very good command of language usage in support of an on-task response. Although there are some errors in grammatical structures (“*a sido descripto*”; missing personal “*as*”), they are random and infrequent. Vocabulary is varied and accurate (“*artimañas*,” “*irrespetuoso*,” “*descarado*”). While there are some spelling errors (“*fechorias*,” “*facilmente*”), the essay demonstrates control of the conventions of the written language.

**Sample: C**

**Content Score: 3**

**Language Score: 2**

**Content:** This essay suggests lack of competence and earned a score of 3. The student appears not to have understood the question or the quotation. There is little evidence of familiarity with the text beyond the information given in the quotation and the title of the work (“*Él jugar engaños en mujeres [sic]*,” “*Él hace cosas malas y engaño [sic]*,” “*no cree en Dios y que es su problema*”). Most of the statements are based on paraphrasing the quotation and contain little specific information. There are repetitious and irrelevant comments. A more accurate response that revealed better understanding of the question and more familiarity with *El burlador de Sevilla* would have earned a higher score.

**Language:** This essay demonstrates a weak command of the language in support of an on-task response to the question. There are serious grammatical errors that force a sympathetic reader to supply inferences (“*Él jugar engaños en mujeres y hace la mujer lo amo*”; “*él hace que él quiero a hacer a todas veces*”), but the essay is comprehensible. Vocabulary is very limited and repetitious, and spelling errors are pervasive.